

Prolog Teil 2

Prolog: Ein Schritt nach dem anderen!

- Sophie Guten Tag, willkommen zu Teil zwei dieses Kurses. Wenn Sie mit Teil eins angefangen haben, wissen Sie jetzt, wie man Leute kennen lernt, wie man ihre Namen erfährt ...
- Michel ... wie man genau auf die Namen der Leute achtet und versucht, sie sich zu merken ...
- Sophie ... dank kleiner Tricks ...
- Michel ... weil Namen wichtig sind! Die Leute MÖGEN es, wenn Sie Interesse an ihnen zeigen.
- Sophie Und der Name ist erst der Anfang. Als nächstes könnten Sie über Ihren Wohnort sprechen oder Ihre Arbeit oder sonstige Konversation treiben ...
- Michel Lernt man eine Sprache, so ist es wichtig, zuerst über Dinge zu sprechen, über die man sprechen KANN ...
- Sophie ... während man später über alles sprechen kann, worüber man sprechen WILL.
- Michel Denn ein Anfänger ist wie ein Kind: Er muss einen Schritt nach dem anderen tun.
- Sophie Und jeder Satz ist ein solcher Schritt.
- Michel Wenn Sie sich immer auf einen Satz konzentrieren, es leicht nehmen und sich Zeit lassen, macht Lernen Spaß.
- Sophie Und jeder gemachte Schritt ist gut für Ihr Selbstwertgefühl.
- Michel Also, dann wollen wir unsere Reise in die französische Sprache fortsetzen. Kommen Sie mit, wenn ich jetzt Sophie anrufe ...

Prolog Teil 2: Wort für Wort

Prologue: Pas à pas!

Prolog: Schritt für Schritt!

Sophie Bonjour, bienvenue à la seconde partie de ce
Guten-Tag, willkommen zu dem zweiten Teil von diesem

cours. Si vous avez suivi la première partie, vous
Kurs. Falls Sie haben verfolgt den ersten Teil, Sie

savez maintenant comment faire connaissance des
wissen jetzt wie machen Bekanntschaft von-den

gens que vous rencontrez, comment apprendre leurs noms ...
Leuten die Sie treffen, wie lernen ihre Namen ...

Michel ... comment faire très attention aux noms
... wie machen sehr Aufmerksamkeit zu-den Namen

et essayer de les mémoriser ...
und versuchen von sie memorieren ...

Sophie ... grâce à des petits trucs ...
... dank zu von-den kleinen Tricks ...

Michel ... parce que les noms sont importants! Les gens
... weil dass die Namen sind wichtig! Die Leute

ADORENT que vous vous intéressez à eux.
LIEBEN dass Sie sich interessieren für sie.

Sophie Et leur nom n'est que⁸ le début. Ensuite, vous
Und ihr Name nicht-ist als der Anfang. Dann, Sie

pouvez parler de l'endroit où vous habitez ou de
können sprechen von dem-Ort wo Sie wohnen oder von

votre travail ou bien vous entretenir avec la personne ...
Ihrer Arbeit oder ebenso sich unterhalten mit der Person ...

8 Das »ne...que« entspricht dem deutschen »nur«.

- Michel Lorsqu'on apprend une langue, il est important de
Wenn-man lernt eine Sprache, es ist wichtig von

parler tout d'abord des choses dont on PEUT parler ...
sprechen ganz zuerst von-den Sachen wovon man KANN sprechen ...
- Sophie ... tandis que plus tard, on pourra parler de
... während dass mehr spät, man wird-können sprechen von

tout ce dont on VEUT parler.
all dem wovon man WILL sprechen.
- Michel Parce qu'un débutant est comme un enfant: il doit
Weil dass-ein Anfänger ist wie ein Kind: er muss

d'abord avancer pas à pas.
zuerst fortschreiten Schritt für Schritt.
- Sophie Et chaque phrase est un pas.
Und jeder Satz ist ein Schritt.
- Michel Si vous vous concentrez toujours sur une seule
Falls Sie sich konzentrieren immer auf einen einzigen

phrase, sans vous presser et en prenant votre
Satz, ohne sich [zu] drängen und durch nehmend Ihre

temps, vous aurez du plaisir à apprendre.
Zeit, Sie werden-haben von-dem Vergnügen zu lernen.
- Sophie Et chaque pas que vous faites vous donne davantage
Und jeder Schritt den Sie machen Ihnen gibt mehr

de confiance en vous.
von Vertrauen in sich.
- Michel Alors continuons notre voyage dans la langue française.
Dann fortsetzen[-wir] unsere Reise in die Sprache französische.

Venez avec moi: je vais téléphoner à Sophie ...
Kommen[-Sie] mit mir: ich werde telefonieren mit Sophie ...
-

Prolog Teil 2: Französisch

Prologue: Pas à pas!

- Sophie Bonjour, bienvenue à la seconde partie de ce cours. Si vous avez suivi la première partie, vous savez maintenant comment faire connaissance des gens que vous rencontrez, comment apprendre leurs noms ...
- Michel ... comment faire très attention aux noms et essayer de les mémoriser ...
- Sophie ... grâce à des petits trucs ...
- Michel ... parce que les noms sont importants! Les gens **ADORENT** que vous vous intéressiez à eux.
- Sophie Et leur nom n'est que le début. Ensuite, vous pouvez parler de l'endroit où vous habitez ou de votre travail ou bien vous entretenir avec la personne ...
- Michel Lorsqu'on apprend une langue, il est important de parler tout d'abord des choses dont on **PEUT** parler ...
- Sophie ... tandis que plus tard, on pourra parler de tout ce dont on **VEUT** parler.
- Michel Parce qu'un débutant est comme un enfant: il doit d'abord avancer pas à pas.
- Sophie Et chaque phrase est un pas.
- Michel Si vous vous concentrez toujours sur une seule phrase, sans vous presser et en prenant votre temps, vous aurez du plaisir à apprendre.
- Sophie Et chaque pas que vous faites vous donne davantage de confiance en vous.
- Michel Alors continuons notre voyage dans la langue française. Venez avec moi: je vais téléphoner à Sophie ...

Kapitel 11

Kapitel elf: Ein Anruf

- Michel Wo ist die Karte von Sophie mit ihrer Telefonnummer? Oh ... hier ist sie. Mal sehen ...
- Sophie Hallo.
- Michel Hallo, könnte ich bitte mit Fräulein Grandpied sprechen?
- Sophie Entschuldigen Sie bitte, die Verbindung ist schlecht. Ich habe Sie nicht verstanden ...
- Michel Könnte ich bitte Fräulein Grandpied sprechen?
- Sophie Wer spricht bitte?
- Michel Hier spricht Michel Lebois.
- Sophie Oh, sind SIE der Herr, mit dem sie neulich zu Abend gegessen hat?
- Michel Ja, das bin ich. Sagen Sie – sind Sie das, Sophie?
- Sophie Ja, ich bin's, Michel.
- Michel Ich hatte Sie nicht sofort wieder erkannt.
- Sophie Ich weiß, unser Telefon ist nicht das neueste.
- Michel Ich dachte, Sie könnten die Schwester von Sophie sein ...
- Sophie ... oder meine Mutter?
- Michel Nun, ich muss geschäftlich nach Lyon und würde Sie gerne wieder sehen.
- Sophie Hört sich gut an. Wann kommen Sie?
- Michel Ich habe am Freitag einige Besprechungen. Haben Sie Freitagabend Zeit zum Abendessen?
- Sophie Gute Idee! Abendessen Freitagabend. Das fände ich gut!
- Michel Wunderbar. Soll ich Sie um sieben abholen?
- Sophie Ja, ich werde Sie erwarten, Michel.

Kapitel 11: Wort für Wort

Chapitre Onze: Un coup de téléphone

Kapitel Elf: Ein Anruf von Telefon

Michel Où est la carte de Sophie avec son numéro de
Wo ist die Karte von Sophie mit ihrer Nummer von

téléphone? Ah, la voilà. Voyons un peu ...
Telefon? Ah, sie sieh-da. Sehen[-wir] ein bisschen ...

Sophie Allô?
Hallo?

Michel Allô? Puis-je parler à Mademoiselle Grandpied,
Hallo? Kann-ich sprechen mit Fräulein Grandpied,

s'il vous plaît?
bitte?

Sophie Excusez-moi, mais la ligne est mauvaise. Je
Entschuldigen[-Sie]-mich, aber die Leitung ist schlecht. Ich

n'ai pas compris ...
nicht-habe nicht verstanden ...

Michel Puis-je parler à Mademoiselle Grandpied, s'il vous plaît?
Kann-ich sprechen mit Fräulein Grandpied, bitte?

Sophie De la part de qui?
Von dem Anteil von wem?

Michel Michel Lebois.
Michel Lebois.

Sophie Ah, c'est avec VOUS qu'elle a dîné
Ah, es-ist mit IHNEN dass-sie hat Abend-gegessen

l'autre soir?
den-anderen Abend?

Michel Oui, c'est moi. Mais dites-moi – c'est vous, Sophie?
Ja, das-ist ich. Aber sagen[-Sie]-mir – das-ist Sie, Sophie?

- Sophie Oui, Michel, c'est moi.
Ja, Michel, das-ist ich.
- Michel Je ne vous avais pas reconnu tout de suite.
Ich nicht Sie hatte nicht wiedererkannt sofort.
- Sophie Je sais, notre téléphone n'est pas tout jeune.
Ich weiß, unser Telefon nicht-ist nicht ganz jung.
- Michel Ça aurait pu être votre sœur ...
Das hätte können sein Ihre Schwester ...
- Sophie ... ou ma mère?
... oder meine Mutter?
- Michel Ecoutez: je dois aller à Lyon pour mon travail
Zuhören[-Sie]: ich muss gehen nach Lyon für meine Arbeit
et j'aimerais vous revoir.
und ich-würde-lieben Sie wiedersehen.
- Sophie Oui, ce serait bien. Quand venez-vous?
Ja, das würde-sein gut. Wann kommen-Sie?
- Michel J'ai plusieurs rendez-vous vendredi. Si vous êtes libre
Ich-habe mehrere Treffen Freitag. Falls Sie sind frei
dans la soirée, on pourrait dîner ensemble.
in dem Abend, man könnte Abend-essen zusammen.
- Sophie Bonne idée. Dîner ensemble vendredi soir, ce
Gute Idee. Abend-essen zusammen Freitag Abend, das
serait très bien!
wäre sehr gut!
- Michel Formidable. Je passe vous chercher à sept heures.
Vorzüglich. Ich vorbeikomme Sie suchen um sieben Uhr.
- Sophie Oui, je serai là, Michel.
Ja, ich werde-sein da, Michel.
-

Kapitel 11: Französisch

Chapitre Onze: Un coup de téléphone

- Michel Où est la carte de Sophie avec son numéro de téléphone? Ah, la voilà. Voyons un peu ...
- Sophie Allô?
- Michel Allô? Puis-je parler à Mademoiselle Grandpied, s'il vous plaît?
- Sophie Excusez-moi, mais la ligne est mauvaise. Je n'ai pas compris ...
- Michel Puis-je parler à Mademoiselle Grandpied, s'il vous plaît?
- Sophie De la part de qui?
- Michel Michel Lebois.
- Sophie Ah, c'est avec VOUS qu'elle a dîné l'autre soir?
- Michel Oui, c'est moi. Mais dites-moi – c'est vous, Sophie?
- Sophie Oui, Michel, c'est moi.
- Michel Je ne vous avais pas reconnu tout de suite.
- Sophie Je sais, notre téléphone n'est pas tout jeune.
- Michel Ça aurait pu être votre sœur ...
- Sophie ... ou ma mère?
- Michel Ecoutez: je dois aller à Lyon pour mon travail et j'aimerais vous revoir.
- Sophie Oui, ce serait bien. Quand venez-vous?
- Michel J'ai plusieurs rendez-vous vendredi. Si vous êtes libre dans la soirée, on pourrait dîner ensemble.
- Sophie Bonne idée. Dîner ensemble vendredi soir, ce serait très bien!
- Michel Formidable. Je passe vous chercher à sept heures.
- Sophie Oui, je serai là, Michel.

Kapitel 12

Kapitel zwölf: Anweisungen

- Michel Ich habe gerade Ihre Adresse da. Ist das schwer zu finden?
- Sophie Nein, überhaupt nicht. Es ist wirklich ganz einfach. Es ist eine der Hauptstraßen von Lyon. Wo sind Ihre Besprechungen?
- Michel Im Hotel Régence.
- Sophie Gut, das ist im Zentrum, in der Nähe des Bahnhofs. Also, Sie verlassen das Hotel ...
- Michel O.K.
- Sophie Gehen Sie nach rechts, und nehmen Sie die erste Straße links. Das ist die Victor-Hugo-Straße.
- Michel Verstanden.
- Sophie An der dritten Ampel gehen Sie wieder nach links, und Sie sind in meiner Straße.
- Michel Das ist wirklich einfach.
- Sophie Gehen Sie einen Kilometer geradeaus. Sie werden ein großes Gebäude sehen, bevor Sie in das Wohngebiet kommen. Die Nummer 345 ist neben einer Shell-Tankstelle.
- Michel Auf der rechten oder linken Straßenseite?
- Sophie Rechts. Unsere Einfahrt kommt direkt NACH der Ausfahrt der Tankstelle.
- Michel Verstanden. Hört sich einfach an.
- Sophie Ich stelle mein Auto in die Garage, so dass Sie in der Einfahrt parken können.
- Michel Fein. Dann bis Freitag um sieben. Auf Wiedersehen, Sophie!
- Sophie Auf Wiedersehen, Michel.

Kapitel 12: Wort für Wort

Chapitre Douze: Instructions

Kapitel Zwölf: Anweisungen

Michel J'ai votre adresse sous les yeux. Est-ce difficile à trouver?
Ich-habe Ihre Adresse unter den Augen. Ist-es schwierig zu finden?

Sophie Non, pas du tout. C'est même très facile. C'est
Nein, nicht überhaupt. Es-ist sogar sehr leicht. Es-ist

l'une des rues principales de Lyon. Où est-ce
die-eine von-den Straßen Haupt- von Lyon. Wo ist-es

que vous avez rendez-vous?
dass Sie haben Treffen?

Michel A l'Hôtel Régence.
In dem-Hotel Régence.

Sophie Bon, c'est dans le centre, près de la gare.
Gut, das-ist in dem Zentrum, nahe von dem Bahnhof.

Alors, vous sortez de l'hôtel ...
Dann, Sie herausgehen aus dem-Hotel ...

Michel D'accord.
Einverstanden.

Sophie Vous tournez à droite et vous prenez la première
Sie abbiegen nach rechts und Sie nehmen die erste

rue à gauche. C'est la Rue Victor Hugo.
Straße links. Das-ist die Straße Victor Hugo.

Michel D'accord.
Einverstanden.

Sophie Au troisième feu, vous tournez encore à
An-der dritten Ampel, Sie abbiegen noch[-mal] nach

gauche et vous êtes dans ma rue.
links und Sie sind in meiner Straße.

- Michel C'est vraiment facile!
Das-ist wirklich einfach!
- Sophie Vous continuez tout droit sur un kilomètre. Là, vous
Sie weitergehen geradeaus auf einen Kilometer. Dort, Sie
verrez un grand immeuble avant d'arriver dans
werden-sehen ein großes Gebäude vor von-ankommen in
le quartier résidentiel. Le numéro trois cents quarante-cinq
dem Viertel Wohn-. Die Nummer dreihundertvierzig-fünf
se trouve à côté de la station Shell.
sich findet an Seite von der Tankstelle Shell.
- Michel A droite ou à gauche de la rue?
Rechts oder links von der Straße?
- Sophie A droite. L'entrée est tout de suite APRES la sortie
Rechts. Die-Einfahrt ist sofort NACH der Ausfahrt
de la station-service.
von der Tankstelle.
- Michel D'accord. Ça me paraît relativement simple.
Einverstanden. Das mir scheint relativ einfach.
- Sophie Ma voiture sera dans le garage, vous
Mein Wagen wird-sein in der Garage, Sie
pourrez vous garer dans l'entrée.
werden-können (sich) parken in der-Einfahrt.
- Michel C'est gentil. Bon alors, à vendredi, 7 heures. Au
Das-ist nett. Gut dann, bis Freitag, 7 Uhr. Auf-das
revoir, Sophie.
Wiedersehen, Sophie.
- Sophie Au revoir, Michel.
Auf-das Wiedersehen, Michel.
-

Kapitel 12: Französisch

Chapitre Douze: Instructions

- Michel J'ai votre adresse sous les yeux. Est-ce difficile à trouver?
- Sophie Non, pas du tout. C'est même très facile. C'est l'une des rues principales de Lyon. Où est-ce que vous avez rendez-vous?
- Michel A l'Hôtel Régence.
- Sophie Bon, c'est dans le centre, près de la gare. Alors, vous sortez de l'hôtel ...
- Michel D'accord.
- Sophie Vous tournez à droite et vous prenez la première rue à gauche. C'est la Rue Victor Hugo.
- Michel D'accord.
- Sophie Au troisième feu, vous tournez encore à gauche et vous êtes dans ma rue.
- Michel C'est vraiment facile!
- Sophie Vous continuez tout droit sur un kilomètre. Là, vous verrez un grand immeuble avant d'arriver dans le quartier résidentiel. Le numéro trois cents quarante-cinq se trouve à côté de la station Shell.
- Michel A droite ou à gauche de la rue?
- Sophie A droite. L'entrée est tout de suite APRES la sortie de la station-service.
- Michel D'accord. Ça me paraît relativement simple.
- Sophie Ma voiture sera dans le garage, vous pourrez vous garer dans l'entrée.
- Michel C'est gentil. Bon alors, à vendredi, 7 heures. Au revoir, Sophie.
- Sophie Au revoir, Michel.

Kapitel 13

Kapitel dreizehn: Haben Sie Hunger?

- Michel Guten Tag, Sophie.
- Sophie Guten Tag, Michel. Kommen Sie herein.
- Michel Danke.
- Sophie Punkt sieben! Ich bin beeindruckt.
- Michel Ich bin gerne pünktlich.
- Sophie Setzen Sie sich.
- Michel Danke. Schöne Wohnung.
- Sophie Danke. Was kann ich Ihnen anbieten?
- Michel Das hängt davon ab, wieviel Hunger Sie haben und wie schnell wir gehen wollen.
- Sophie Wie steht's mit Ihnen? Haben Sie großen Hunger?
- Michel Nun, ich hatte keine Zeit zum Mittagessen. Meine erste Besprechung begann gleich nach dem Frühstück und dauerte etwas länger als vorgesehen. Daher war keine Zeit zum Mittagessen. Als ich unsere Zentrale in Deutschland anrief, war der zweite Kunde schon da.
- Sophie In diesem Falle müssen Sie am Verhungern sein! Lassen Sie uns gleich gehen. Wohin wollen wir?
- Michel Nun, neulich erwähnten Sie, dass Sie gerne Italienisch und Chinesisch essen. Wie wär's mit dem Chinesen heute abend?
- Sophie Gut. Ich liebe diese Kräcker, die sie haben.
- Michel Wussten Sie, dass die aus Fisch gemacht werden?
- Sophie Wirklich? Nein, das wusste ich nicht ...

Kapitel 13: Wort für Wort

Chapitre Treize: Avez-vous faim?

Kapitel Dreizehn: Haben-Sie Hunger?

Michel Bonjour, Sophie.
Guten-Tag, Sophie.

Sophie Bonjour, Michel. Entrez, je vous en prie.
Guten-Tag, Michel. Eintreten[-Sie], ich Sie darum bitte.

Michel Merci.
Danke.

Sophie 7 heures pile! Bravo pour la ponctualité!
7 Uhr Punkt! Bravo für die Pünktlichkeit!

Michel J'aime bien être à l'heure.
Ich-liebe wohl sein rechtzeitig.

Sophie Asseyez-vous.
Setzen[-Sie]-sich.

Michel Merci. Hm, bel appartement.
Danke. Hm, schöne Wohnung.

Sophie Merci. Que puis-je vous offrir?
Danke. Was kann-ich Ihnen anbieten?

Michel Tout dépend de votre appétit et du temps qu'on
Alles abhängt von Ihrem Appetit und von-der Zeit die-man
reste.
bleibt.

Sophie Et vous, est-ce que vous avez très faim?
Und Sie, ist-es dass Sie haben sehr Hunger?

Michel Disons que ... je n'ai pas eu le temps
Sagen[-wir] dass ... ich nicht-habe nicht gehabt die Zeit
de déjeuner. J'ai eu mon premier rendez-vous
von Mittagessen. Ich-habe gehabt mein erstes Treffen

tout de suite après le petit-déjeuner et il a été un
sofort nach dem Frühstück und es hat gewesen ein

peu plus long que prévu, ce qui fait que je
bisschen mehr lang als vorgesehen, das was macht dass ich

n'ai pas pu déjeuner. Le temps que
nicht-habe nicht gekonnt Mittag-essen. Kaum dass

j'appelle le siège en Allemagne et le second
ich-anrufe die Zentrale in Deutschland und der zweite

client était déjà là.
Kunde war schon da.

Sophie Mais alors vous devez mourir de faim! On part
Aber dann Sie müssen sterben von Hunger! Man abfährt

tout de suite. Où allons-nous?
sofort. Wohin gehen-wir?

Michel L'autre jour, vous disiez que vous aimez la cuisine
Den-anderen Tag, Sie sagten dass Sie lieben die Küche

italienne et la cuisine chinoise. Si nous allions
italienische und die Küche chinesische. Ob wir gingen

au restaurant chinois ce soir?
in-das Restaurant chinesische diesen Abend?

Sophie Volontiers. J'adore leurs crackers.
Gerne. Ich-liebe ihre Kräcker.

Michel Saviez-vous qu'ils sont à base de poisson?
Wussten-Sie dass-sie sind auf Grundlage von Fisch?

Sophie Ah bon? Non, je l'ignorais ...
Ah gut? Nein, ich es-nicht-wusste ...

Kapitel 13: Französisch

Chapitre Treize: Avez-vous faim?

- Michel Bonjour, Sophie.
- Sophie Bonjour, Michel. Entrez, je vous en prie.
- Michel Merci.
- Sophie 7 heures pile! Bravo pour la ponctualité!
- Michel J'aime bien être à l'heure.
- Sophie Asseyez-vous.
- Michel Merci. Hm, bel appartement.
- Sophie Merci. Que puis-je vous offrir?
- Michel Tout dépend de votre appétit et du temps qu'on reste.
- Sophie Et vous, est-ce que vous avez très faim?
- Michel Disons que ... je n'ai pas eu le temps de déjeuner. J'ai eu mon premier rendez-vous tout de suite après le petit-déjeuner et il a été un peu plus long que prévu, ce qui fait que je n'ai pas pu déjeuner. Le temps que j'appelle le siège en Allemagne et le second client était déjà là.
- Sophie Mais alors vous devez mourir de faim! On part tout de suite. Où allons-nous?
- Michel L'autre jour, vous disiez que vous aimez la cuisine italienne et la cuisine chinoise. Si nous allions au restaurant chinois ce soir?
- Sophie Volontiers. J'adore leurs crackers.
- Michel Saviez-vous qu'ils sont à base de poisson?
- Sophie Ah bon? Non, je l'ignorais ...

Kapitel 14

Kapitel vierzehn: Ein Glas Bier

- Sophie Ich verstehe, was Sie meinen ... Lassen Sie mich das Licht anmachen ... Gehen Sie hinein, Michel.
- Michel Hm, Verzeihung, Sophie, wo ist bitte die Toilette?
- Sophie Da, die Türe links von Ihnen.
- Michel Danke.
- Sophie Hallo ... Oh, guten Tag, Marc ... ja, deine Mutter hat's mir erzählt ... Setzen Sie sich, Michel ... Wie bitte? Nein, ich habe einen Gast. Ein Freund von mir kam gerade herein ... ja ... Sehr gut. Wir sehen uns Sonntag. Grüß deine Mutter von mir, O.K.? ... In Ordnung ... Ciao, Marc ... Das war Marc, mein Neffe ... Übrigens, was möchten Sie trinken?
- Michel Nach all dem chinesischen Jasmintee wäre ein Bier nicht schlecht. Haben Sie Bier im Hause?
- Sophie Aber natürlich. Wollen Sie es sehr kalt?
- Michel Nein, kühl, aber nicht eiskalt.
- Sophie In diesem Fall hole ich es aus der Speisekammer.
- Michel Hier, lassen Sie mich helfen ... Ah, das tut gut.
- Sophie Bedienen Sie sich, Michel.
- Michel Wenn man bedenkt, dass wir vor zwei Stunden zu Abend gegessen haben ...
- Sophie Nun, ich mag die chinesische Küche, aber ich bekomme danach immer viel schneller wieder Hunger als nach Kartoffeln, Spaghetti oder anderen sättigenden Dingen.
- Michel Das stimmt.

Kapitel 14: Wort für Wort

Chapitre Quatorze: Un verre de bière

Kapitel Vierzehn: Ein Glas von Bier

Sophie Je vois ce que vous voulez dire ... Attendez,
Ich sehe das was Sie wollen sagen ... Warten[-Sie],

j'allume ... Entrez, Michel.
ich-anzünde ... Eintreten[-Sie], Michel.

Michel Heu, pardon, Sophie, les toilettes, s'il vous plaît?
Hm, Verzeihung, Sophie, die Toiletten, bitte?

Sophie C'est là, la porte à gauche.
Das-ist da, die Tür links.

Michel Merci.
Danke.

Sophie Allô? ... Ah, bonjour Marc ... Oui, ta mère me
Hallo? ... Ah, guten-Tag Marc ... Ja, deine Mutter mir

l'a dit ... Asseyez-vous, je vous en prie ...
es-hat gesagt ... Setzen[-Sie]-sich, ich Sie darum bitte ...

Pardon? Non, j'ai de la visite. Un ami
Verzeihung? Nein, ich-habe von dem Besuch. Ein Freund

qui vient d'arriver ... Oui ... Très bien, on se
der kommt von-ankommen ... Ja ... Sehr gut, man sich

verra dimanche alors. Tu embrasses ta mère de
wird-sehen Sonntag dann. Du umarmst deine Mutter von

ma part, hein? ... D'accord ... Salut, Marc ...
meiner Seite, ja? ... Einverstanden ... Ciao, Marc ...

C'était Marc, mon neveu ... Voyons, qu'est-ce que
Das-war Marc, mein Neffe ... Sehen[-wir], was-ist-es das

vous prendrez maintenant?
Sie werden-nehmen jetzt?

Michel Après tout ce thé au jasmin, une bière ne
Nach all diesem Tee mit-dem Jasmin, ein Bier nicht

ferait pas de mal. Vous en avez?
würde-machen nicht von Schwierigkeit. Sie davon haben?

Sophie Mais bien sûr. Vous la voulez ... très froide?
Aber natürlich. Sie es wollen ... sehr kalt?

Michel Non, bien fraîche mais pas glacée.
Nein, gut kühl aber nicht eiskalt.

Sophie Alors, je vais la prendre au garde-manger.
Dann, ich werde es nehmen in-der Speisekammer.

Michel Attendez ... je vais vous aider ... Ah, ça fait
Warten[-Sie] ... ich werde Ihnen helfen ... Ah, das macht
du bien!
von-dem Guten!

Sophie Servez-vous, hein, Michel.
Bedienen[-Sie]-sich, da, Michel.

Michel Quand on pense qu'on vient de dîner, il y a
Wenn man denkt dass-man kommt von Abendessen, vor
deux heures à peine ...
zwei Stunden kaum ...

Sophie Vous savez, j'aime bien la cuisine chinoise, mais
Sie wissen, ich-liebe wohl die Küche chinesische, aber
j'avoue qu'après, j'ai toujours faim, en
ich-eingestehe dass-danach, ich-habe immer Hunger, in
tout cas plus rapidement qu'après des pommes de
jedem Fall mehr schnell als-nach von-den Äpfeln von
terre, des spaghetti ou des aliments qui
Erde, von-den Spaghetti oder von-den Nahrungsmitteln die

Kapitel 14: Wort für Wort

tiennent davantage au corps.
enthalten mehr für-den Körper.

Michel Ça, c'est vrai.
Das, das-ist wahr.

Chapitre Quatorze: Un verre de bière

- Sophie Je vois ce que vous voulez dire ... Attendez, j'allume ... Entrez, Michel.
- Michel Heu, pardon, Sophie, les toilettes, s'il vous plaît?
- Sophie C'est là, la porte à gauche.
- Michel Merci.
- Sophie Allô? ... Ah, bonjour Marc ... Oui, ta mère me l'a dit ... Asseyez-vous, je vous en prie ... Pardon? Non, j'ai de la visite. Un ami qui vient d'arriver ... Oui ... Très bien, on se verra dimanche alors. Tu embrasses ta mère de ma part, hein? ... D'accord ... Salut, Marc ... C'était Marc, mon neveu ... Voyons, qu'est-ce que vous prendrez maintenant?
- Michel Après tout ce thé au jasmin, une bière ne ferait pas de mal. Vous en avez?
- Sophie Mais bien sûr. Vous la voulez ... très froide?
- Michel Non, bien fraîche mais pas glacée.
- Sophie Alors, je vais la prendre au garde-manger.
- Michel Attendez ... je vais vous aider ... Ah, ça fait du bien!
- Sophie Servez-vous, hein, Michel.
- Michel Quand on pense qu'on vient de dîner, il y a deux heures à peine ...
- Sophie Vous savez, j'aime bien la cuisine chinoise, mais j'avoue qu'après, j'ai toujours faim, en tout cas plus rapidement qu'après des pommes de terre, des spaghetti ou des aliments qui tiennent davantage au corps.
- Michel Ça, c'est vrai.

Kapitel 15

Kapitel fünfzehn: Multiplikation (Anfang)

- Michel Der Neffe, der gerade anrief ... wie alt ist er?
- Sophie Marc? Er ist acht.
- Michel Mag er die Schule?
- Sophie Nein. Vor allem Mathe! Sie lernen gerade das kleine Einmaleins, und er verabscheut es! Und sie sind erst am Anfang ...
- Michel Wissen Sie, dass man alle Multiplikationsaufgaben mit neun mit seinen zehn Fingern lösen kann?
- Sophie Ich weiß, dass man mit seinen zehn Fingern bis zehn zählen kann, aber die Neunertabelle geht bis 90! Wie soll das denn gehen?
- Michel Das ist einfach. Ich zeig's Ihnen. Legen Sie Ihre Hände flach auf den Tisch ... so.
- Sophie O.K.
- Michel Angenommen, Sie wollen wissen, was drei mal neun ist. Fangen Sie links mit dem Abzählen an: kleiner Finger, Ringfinger, Mittelfinger. Das macht eins, zwei, drei ...
- Sophie Eins, zwei, drei ... und jetzt?
- Michel Jetzt knicken Sie den dritten Finger unter Ihre Hand ...
- Sophie Das ist nicht leicht ... Finger-Gymnastik!
- Michel Ihre Finger sind nur nicht daran gewöhnt.
- Sophie Stimmt. Gut, der Mittelfinger ist nach unten geknickt ...
- Michel Zählen Sie jetzt die gestreckten Finger. Wie viele Finger sind LINKS vom geknickten Finger?
- Sophie Der kleine Finger und der Ringfinger: zwei Finger!
- Michel Genau. Und wie viele Finger sind RECHTS vom geknickten?
- Sophie Mein linker Zeigefinger, mein linker Daumen ...

- Michel Machen Sie mit der rechten Hand weiter!
- Sophie Mein rechter Daumen, der Zeigefinger, der Mittelfinger, der Ringfinger und der kleine Finger.
- Michel Sehr gut. Also, wie viele insgesamt?
- Sophie Sieben!
- Michel Kapiert?
- Sophie Nein ... doch! Das ist toll! Zwei Finger vor dem abgeknickten und sieben auf der anderen Seite: siebenundzwanzig! Drei mal neun ist siebenundzwanzig.

Kapitel 15: Wort für Wort

Chapitre *Quinze*: Multiplication (début)

Kapitel *Fünfzehn*: Multiplikation (Anfang)

Michel Votre neveu qui vient d'appeler ... quel âge
Ihr Neffe der kommt von-anrufen ... welches Alter

a-t-il?
hat-er?

Sophie Marc? Il a huit ans.
Marc? Er hat acht Jahre.

Michel Il aime l'école?
Er liebt die-Schule?

Sophie Non. Surtout pas les maths! En ce moment,
Nein. Besonders nicht die Mathematik! In diesem Moment,

ils en sont à la table de multiplication et il
sie darin sind bei der Tabelle von Multiplikation und er

déteste ça! Et ils n'en sont qu'au début ...
verabscheut es! Und sie nicht-darin sind als-an-dem Anfang ...

Michel Savez-vous qu'on peut résoudre toutes les
Wissen[-Sie] dass-man kann lösen alle die

multiplications de la table de neuf sur ses dix
Multiplikationen von der Tabelle von neun auf seinen zehn

doigts?
Fingern?

Sophie Je sais qu'on peut compter jusqu'à dix sur ses
Ich weiß dass-man kann zählen bis-zu zehn auf seinen

dix doigts mais la table de neuf va jusqu'à
zehn Fingern aber die Tabelle von neun geht bis-zu

quatre-vingt-dix! Comment ça peut marcher?
neunzig! Wie das kann gehen?

Michel C'est simple. Je vais vous montrer. Posez
Das-ist einfach. Ich werde [es] Ihnen zeigen. Legen[-Sie]

vos mains à plat sur la table ... comme ça.
Ihre Hände flach auf den Tisch ... wie das.

Sophie D'accord.
Einverstanden.

Michel Supposons que vous voulez savoir ce que font
Annehmen[-wir] dass Sie wollen wissen das was machen

trois fois neuf. Vous comptez en commençant à gauche:
drei mal neun. Sie zählen durch beginnend links:

auriculaire, annulaire, majeur, cela fait un,
kleiner-Finger, Ringfinger, Mittelfinger, das macht eins,

deux, trois ...
zwei, drei ...

Sophie Un, deux, trois ... et après?
Eins, zwei, drei ... und danach?

Michel Vous repliez le troisième doigt sous votre main ...
Sie biegen den dritten Finger unter Ihre Hand ...

Sophie Ce n'est pas facile ... Quelle gymnastique pour les
Das nicht-ist nicht leicht ... Welche Gymnastik für die

doigts!
Finger!

Michel C'est que vous n'êtes pas habituée, c'est tout.
Es-ist dass Sie [es] nicht-sind nicht gewohnt, das-ist alles.

Sophie C'est vrai. Bon, le majeur est replié ...
Das-ist wahr. Gut, der Mittelfinger ist abgebogen ...

Michel Alors maintenant, comptez les doigts tendus.
Dann jetzt, zählen[-Sie] die Finger gestreckten.

Kapitel 15: Wort für Wort

Combien y en a-t-il A GAUCHE du doigt
Wie-viele da davon hat-es LINKS von-dem Finger

replié?
abgebogenen?

Sophie L'auriculaire et l'annulaire: deux!
Der-kleine-Finger und der-Ringfinger: zwei!

Michel Exact. Et maintenant, combien y en a-t-il
Genau. Und jetzt, wie-viele da davon hat-es

A DROITE du doigt replié?
RECHTS von-dem Finger abgebogenen?

Sophie L'index gauche, le pouce gauche ...
Der-Zeigefinger linke, der Daumen linke ...

Michel Continuez avec la main droite!
Weitermachen[-Sie] mit der Hand rechten!

Sophie Le pouce droit, l'index, le majeur,
Der Daumen rechte, der-Zeigefinger, der Mittelfinger,
l'annulaire et l'auriculaire.
der-Ringfinger und der-kleine-Finger.

Michel Très bien. Alors, ça fait combien en tout?
Sehr gut. Dann, das macht wieviel insgesamt?

Sophie Sept!
Sieben!

Michel Alors, pigé?
Dann, kapiert?

Sophie Non ... Ah si! Formidable! Ça fait deux avant le
Nein ... Ah doch! Vorzüglich! Das macht zwei vor dem

doigt replié et sept de l'autre côté:
Finger abgebogenen und sieben von der-anderen Seite:

vingt-sept! Trois fois neuf: vingt-sept.
zwanzig-sieben! Drei mal neun: zwanzig-sieben.

Chapitre Quinze: Multiplication (début)

- Michel Votre neveu qui vient d'appeler ... quel âge a-t-il?
- Sophie Marc? Il a huit ans.
- Michel Il aime l'école?
- Sophie Non. Surtout pas les maths! En ce moment, ils en sont à la table de multiplication et il déteste ça! Et ils n'en sont qu'au début ...
- Michel Savez-vous qu'on peut résoudre toutes les multiplications de la table de neuf sur ses dix doigts?
- Sophie Je sais qu'on peut compter jusqu'à dix sur ses dix doigts mais la table de neuf va jusqu'à quatre-vingt-dix! Comment ça peut marcher?
- Michel C'est simple. Je vais vous montrer. Posez vos mains à plat sur la table ... comme ça.
- Sophie D'accord.
- Michel Supposons que vous voulez savoir ce que font trois fois neuf. Vous comptez en commençant à gauche: auriculaire, annulaire, majeur, cela fait un, deux, trois ...
- Sophie Un, deux, trois ... et après?
- Michel Vous repliez le troisième doigt sous votre main ...
- Sophie Ce n'est pas facile ... Quelle gymnastique pour les doigts!
- Michel C'est que vous n'êtes pas habituée, c'est tout.
- Sophie C'est vrai. Bon, le majeur est replié ...
- Michel Alors maintenant, comptez les doigts tendus. Combien y en a-t-il A GAUCHE du doigt replié?
- Sophie L'auriculaire et l'annulaire: deux!
- Michel Exact. Et maintenant, combien y en a-t-il A DROITE du doigt replié?
- Sophie L'index gauche, le pouce gauche ...
- Michel Continuez avec la main droite!
- Sophie Le pouce droit, l'index, le majeur, l'annulaire et l'auriculaire.
- Michel Très bien. Alors, ça fait combien en tout?
-

Kapitel 15: Französisch

Sophie Sept!

Michel Alors, pigé?

Sophie Non ... Ah si! Formidable! Ça fait deux avant le doigt replié et sept de l'autre côté: vingt-sept! Trois fois neuf: vingt-sept.

Kapitel 16

Kapitel sechzehn: Multiplikation (Ende)

- Sophie Machen wir noch eine?
- Michel Versuchen Sie sechs mal neun!
- Sophie In Ordnung. Ich beginne mit meinem linken kleinen Finger. Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs! Der letzte Finger wird umgeknickt. Jetzt wollen wir zählen. Ich habe fünf Finger vor meinem geknickten rechten Daumen und vier davon auf der anderen Seite.
- Michel Das macht vierundfünfzig. Sechs mal neun ist vierundfünfzig!
- Sophie Geradezu genial! Noch eine. Versuchen wir neun mal neun.
- Michel Wir beginnen also mit dem linken kleinen Finger ... Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun ...
- Sophie Neun ist der rechte Ringfinger. Ich knicke ihn ab ...
- Michel Jetzt sehen Sie: acht Finger links und einen rechts vom geknickten Ringfinger. Also neun mal neun ist ...
- Sophie ... einundachtzig. Oh, Marc wird das herrlich finden! Ich werde es ihm am Sonntag zeigen.
- Michel Alle Kinder finden das herrlich. Und nachdem Sie es ihm einmal gezeigt haben, wird er es auch allen seinen Freunden zeigen wollen. Er wird es allen zeigen, die spielen möchten. Dadurch übt er ständig die Multiplikation mit neun ...
- Sophie ... und hat Spaß dabei. Denn es ist nicht wie in der Schule. Es ist ein Spiel!
- Michel Es ist schade, dass die Schule solche Spiele nicht benutzt. Würde sie es tun, würden Kinder wie Ihr Neffe nie Mathe verabscheuen ...
- Sophie ... oder irgendwelche anderen Fächer. Ich mochte in der Schule keine Grammatik. Kennen Sie auch ein gutes Grammatikspiel?
- Michel Natürlich.

Kapitel 16: Wort für Wort

Chapitre Seize: Multiplication (fin)

Kapitel Sechzehn: Multiplikation (Ende)

Sophie On en refait une?
Man davon nochmal-macht eine?

Michel Essayez six fois neuf!
Versuchen[-Sie] sechs mal neun!

Sophie D'accord. Je commence donc par l'auriculaire
Einverstanden. Ich beginne also mit dem-kleinen-Finger

gauche. Un, deux, trois, quatre, cinq, six! On replie
linken. Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs! Man abbiegt

le dernier doigt. Et maintenant, on compte. J'ai
den letzten Finger. Und jetzt, man zählt. Ich-habe

cinq doigts avant le pouce droit replié et
fünf Finger vor dem Daumen rechten abgebogenen und

quatre de l'autre côté.
vier von der-anderen Seite.

Michel Ça fait ... cinquante-quatre. Six fois neuf:
Das macht ... fünfzig-vier. Sechs mal neun:

cinquante-quatre.
fünfzig-vier.

Sophie Carrément génial! Allez, encore une opération.
Geradezu genial! Gehen[-Sie], noch[-mal] eine Rechnung.

Neuf fois neuf.
Neun mal neun.

Michel On commence donc par l'auriculaire gauche ... Un,
Man beginnt also mit dem-kleinen-Finger linken ... Eins,

deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf ...
zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun ...

- Sophie Neuf, c'est l'annulaire droit. Je le replie ...
Neun, das-ist der-Ringfinger rechte. Ich ihn umbiege ...
- Michel Le résultat: huit doigts à gauche et un seul à droite
Das Ergebnis: acht Finger links und ein einziger rechts
- de l'annulaire replié. Alors: neuf fois neuf
von dem-Ringfinger abgebogenen. Dann: neun mal neun
- font ...
machen ...
- Sophie ... quatre-vingt-un. Oh, Marc va trouver ça formidable!
... vier-zwanzig-eins. Oh, Marc wird finden das vorzüglich!
- Je lui montrerai dimanche.
Ich ihm werde-zeigen Sonntag.
- Michel Tous les enfants trouvent ça formidable! Et une fois que
All die Kinder finden das vorzüglich! Und ein Mal dass
- vous lui aurez montré, lui aussi voudra le
Sie ihm werden-haben gezeigt, er auch wird-wollen es
- montrer à tous ses amis. A tous ceux qui
zeigen zu allen seinen Freunden. Zu all denen die
- voudront bien se prêter au jeu. Et cela
werden-wollen gut sich hingeben zu-dem Spiel. Und das
- lui fera réviser sans cesse sa
ihm wird-machen wiederholen ohne Unterbrechung seine
- table de neuf ...
Tabelle von neun ...
- Sophie ... tout en s'amusant. Parce que ce n'est pas
... alles bei sich-amüsierend. Weil dass das nicht-ist nicht
- comme à l'école. C'est un jeu!
wie in der-Schule. Das-ist ein Spiel!
-

Kapitel 16: Wort für Wort

- Michel Quel dommage que les écoles n'utilisent pas
Welcher Schaden dass die Schulen nicht-benutzen nicht
- ce genre de jeux! Si elles le faisaient, les enfants
diese Art von Spielen! Falls sie es machten, die Kinder
- ne prendraient jamais les maths en horreur ...
nicht würden-nehmen nie die Mathematik als Horror ...
- Sophie ... les maths ni aucune autre matière.
... [weder] die Mathematik noch keinen anderen Stoff.
- Moi, c'est la grammaire que je détestais à
Ich, es-ist die Grammatik die ich verabscheute in
- l'école. Vous connaissez aussi un jeu pour la
der-Schule. Sie kennen auch ein Spiel für die
- grammaire?
Grammatik?
- Michel Bien sûr.
Natürlich.

Chapitre Seize: Multiplication (fin)

- Sophie On en refait une?
- Michel Essayez six fois neuf!
- Sophie D'accord. Je commence donc par l'auriculaire gauche. Un, deux, trois, quatre, cinq, six! On replie le dernier doigt. Et maintenant, on compte. J'ai cinq doigts avant le pouce droit replié et quatre de l'autre côté.
- Michel Ça fait ... cinquante-quatre. Six fois neuf: cinquante-quatre.
- Sophie Carrément génial! Allez, encore une opération. Neuf fois neuf.
- Michel On commence donc par l'auriculaire gauche ... Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf ...
- Sophie Neuf, c'est l'annulaire droit. Je le replie ...
- Michel Le résultat: huit doigts à gauche et un seul à droite de l'annulaire replié. Alors: neuf fois neuf font ...
- Sophie ... quatre-vingt-un. Oh, Marc va trouver ça formidable! Je lui montrerai dimanche.
- Michel Tous les enfants trouvent ça formidable! Et une fois que vous lui aurez montré, lui aussi voudra le montrer à tous ses amis. A tous ceux qui voudront bien se prêter au jeu. Et cela lui fera réviser sans cesse sa table de neuf ...
- Sophie ... tout en s'amusant. Parce que ce n'est pas comme à l'école. C'est un jeu!
- Michel Quel dommage que les écoles n'utilisent pas ce genre de jeux! Si elles le faisaient, les enfants ne prendraient jamais les maths en horreur ...
- Sophie ... les maths ni aucune autre matière. Moi, c'est la grammaire que je détestais à l'école. Vous connaissez aussi un jeu pour la grammaire?
- Michel Bien sûr.

Kapitel 17

Kapitel siebzehn: Ein Grammatikspiel

- Michel Angenommen, Sie müssten sich ausreichende Kenntnisse über die verschiedenen Wortarten wie Substantive, Verben, Adverbien ... aneignen.
- Sophie Ja! Aber das ist wie in der Schule! Ich hasste Grammatik!
- Michel Als ich klein war, regte mich meine Mutter dazu an, ein Spiel mit ihr zu spielen, bei dem man Grammatik gut üben kann, ohne Regeln kennen zu müssen. Ich zeig's Ihnen. Nehmen wir z.B. Substantive.
- Sophie Ich muss sagen, ich habe Probleme dabei, mir vorzustellen, dass Substantive Spaß machen können.
- Michel Warten Sie's ab. Es geht um das Erfinden von Sätzen, die eine kleine Geschichte erzählen. Ich sage alle anderen Wörter, und Sie nennen mir die Substantive ... Sehen wir mal ... Gut. Fertig?
- Sophie Wir werden sehen. Los geht's.
- Michel Gestern früh ging ein ... Jetzt sind Sie dran.
- Sophie Oh, Entschuldigung. Gestern früh ging ein MANN ...
- Michel ... zum ...
- Sophie ... LADEN ...
- Michel ... weil er ...
- Sophie ... BÜCHER ...
- Michel ... kaufen wollte und ...
- Sophie ... POSTKARTEN ...
- Michel ... Plötzlich sah er eine süße kleine ...
- Sophie ... KATZE ...
- Michel ... die sich versteckt hatte zwischen den ...
- Sophie ... REGALEN ...
- Michel ... des ...

- Sophie ... LADENS. Ah, ich habe verstanden. Das ist ein kreatives Spiel, das Kinder mit den verschiedenen Teilen eines Satzes vertraut macht.
- Michel Ich hatte in der Schule nie Probleme mit Grammatik, und ich bin sicher, dass dieses Spiel dazu beigetragen hat. Ich habe es liebend gern gespielt und meine Freunde auch. Wir spielten es stundenlang und erfanden Geschichten, die übrigens auch eine gute Übung für spätere Aufsätze in der Schule waren.

Kapitel 17: Wort für Wort

Chapitre Dix-sept: Un jeu de grammaire

Kapitel Siebzehn: Ein Spiel von Grammatik

Michel Supposons que vous deviez apprendre à utiliser
Annehmen[-wir] dass Sie müssen lernen zu gebrauchen

les différentes catégories de mots, tels que les
die verschiedenen Kategorien von Worten, solche wie die

substantifs, les verbes, les adverbies ...
Substantive, die Verben, die Adverbien ...

Sophie Oh là là! Mais c'est comme à l'école! Moi, qui
Oh là là! Aber das-ist wie in der-Schule! Ich, die

détestait la grammaire!
verabscheute die Grammatik!

Michel Quand j'étais petit, ma mère me faisait jouer
Als ich-war klein, meine Mutter mich machte spielen

avec elle à un jeu qui permet de bien apprendre la
mit ihr zu einem Spiel das erlaubt von gut lernen die

grammaire sans devoir connaître les règles. Je vais
Grammatik ohne müssen kennen die Regeln. Ich werde

vous montrer. Prenons les substantifs, par
[es] Ihnen zeigen. Nehmen[-wir] die Substantive, zu

exemple.
Beispiel.

Sophie J'avoue que j'ai du mal à
Ich-eingestehe dass ich-habe von-der Schwierigkeit zu

imaginer que des substantifs puissent être
vorstellen dass von-den Substantiven können sein

amusants.
vergnülich.

Michel Vous allez voir. Il s'agit d'inventer des
Sie werden sehen. Es sich-handelt von-erfinden von-den

phrases qui racontent une petite histoire. Je vous donne
Sätzen die erzählen eine kleine Geschichte. Ich Ihnen gebe

tous les autres mots et vous, vous me donnez les
all die anderen Worte und Sie, Sie mir geben die

substantifs ... Voyons un peu ... Ça y est. Vous
Substantive ... Sehen[-wir] ein bisschen ... Das da ist. Sie

êtes prête?
sind bereit?

Sophie On verra. Allez-y.
Man wird-sehen. Gehen[-Sie]-dahin.

Michel Hier matin, un ... à vous maintenant!
Gestern morgen, ein ... zu Ihnen jetzt!

Sophie Ah oui, pardon ... euh ... Hier matin, un
Ah ja, Verzeihung ... mmh ... Gestern morgen, ein

HOMME ...
MANN ...

Michel ... est allé au ...
... ist gegangen in-den ...

Sophie ... MAGASIN ...
... LADEN ...

Michel ... parce qu'il voulait acheter des ...
... weil dass-er wollte kaufen von-den ...

Sophie ... LIVRES ...
... BÜCHERN ...

Michel ... et des ...
... und von-den ...

Kapitel 17: Wort für Wort

Sophie ... CARTES POSTALES ...
... **KARTEN POST-** ...

Michel ... Soudain, il a vu un mignon petit ...
... **Plötzlich, er hat gesehen eine niedliche kleine** ...

Sophie ... CHAT ...
... **KATZE** ...

Michel ... qui s'était caché entre les ...
... **die sich-hatte versteckt zwischen den** ...

Sophie ... RAYONS ...
... **REGALEN** ...

Michel ... du ...
... **von-dem** ...

Sophie ... MAGASIN. Ça y est, j'ai compris. C'est une
... **LADEN. Das da ist, ich-habe verstanden. Das-ist eine**

méthode qui familiarise les enfants avec les
Methode die macht-vertraut die Kinder mit den

différents éléments de la phrase sous la forme
verschiedenen Elementen von dem Satz unter der Form

d'un jeu créatif.
von-einem Spiel kreativen.

Michel Je n'ai jamais eu de difficultés à
Ich nicht-habe niemals gehabt von Schwierigkeiten in

l'école en grammaire, et je suis certain que c'est en
der-Schule in Grammatik, und ich bin gewiss dass es-ist in

partie grâce à ce jeu. J'adorais y jouer et
Teil dank zu diesem Spiel. Ich-liebte damit spielen und

mes amis aussi. Nous avons passé des
meine Freunde auch. Wir haben verbracht von-den

heures à inventer des histoires de ce genre
Stunden zu erfinden von-den Geschichten von dieser Art

et c'était en fait un bon entraînement pour les
und es-war tatsächlich ein gutes Training für die

devoirs sur table, plus tard.
Aufgaben auf Tisch, mehr spät.

Kapitel 17: Französisch

Chapitre Dix-sept: Un jeu de grammaire

- Michel Supposons que vous deviez apprendre à utiliser les différentes catégories de mots, tels que les substantifs, les verbes, les adverbes ...
- Sophie Oh là là! Mais c'est comme à l'école! Moi, qui détestait la grammaire!
- Michel Quand j'étais petit, ma mère me faisait jouer avec elle à un jeu qui permet de bien apprendre la grammaire sans devoir connaître les règles. Je vais vous montrer. Prenons les substantifs, par exemple.
- Sophie J'avoue que j'ai du mal à imaginer que des substantifs puissent être amusants.
- Michel Vous allez voir. Il s'agit d'inventer des phrases qui racontent une petite histoire. Je vous donne tous les autres mots et vous, vous me donnez les substantifs ... Voyons un peu ... Ça y est. Vous êtes prête?
- Sophie On verra. Allez-y.
- Michel Hier matin, un ... à vous maintenant!
- Sophie Ah oui, pardon ... euh ... Hier matin, un HOMME ...
- Michel ... est allé au ...
- Sophie ... MAGASIN ...
- Michel ... parce qu'il voulait acheter des ...
- Sophie ... LIVRES ...
- Michel ... et des ...
- Sophie ... CARTES POSTALES ...
- Michel ... Soudain, il a vu un mignon petit ...
- Sophie ... CHAT ...
- Michel ... qui s'était caché entre les ...
- Sophie ... RAYONS ...
- Michel ... du ...
- Sophie ... MAGASIN. Ça y est, j'ai compris. C'est une méthode qui familiarise les enfants avec les différents éléments de la phrase sous la forme d'un jeu créatif.

Michel Je n'ai jamais eu de difficultés à l'école en grammaire, et je suis certain que c'est en partie grâce à ce jeu. J'adorais y jouer et mes amis aussi. Nous avons passé des heures à inventer des histoires de ce genre et c'était en fait un bon entraînement pour les devoirs sur table, plus tard.

Kapitel 18

Kapitel achtzehn: Sich näher kommen ... (Anfang)

- Sophie Ich werde das Spiel mit Marc am Sonntag spielen, und dann werde ich ihm zeigen, wie er mit den Fingern mit neun malnehmen kann.
- Michel Ich wäre gerne dabei, um zu sehen, wie er reagiert.
- Sophie Nun gut, Sie könnten vorbeikommen, Michel. Sind Sie am Sonntag noch hier?
- Michel Vielleicht. Ich erwarte ein Fax von einem Geschäftspartner, das vielleicht sogar schon im Hotel angekommen ist. Wenn er mich am Montag treffen will, bleibe ich bestimmt so lange.
- Sophie Das wäre schön. Wann wissen Sie es?
- Michel Sobald ich zum Hotel zurückkomme. Oder sofort, falls Sie mir erlauben zu telefonieren.
- Sophie Natürlich. Aber bitte!
- Michel Ja, hier Michel Lebois, Zimmer 225. Ich erwarte ein Fax, könnten Sie nachsehen, ob ... es ist da, sehr gut. Könnten Sie es mir bitte vorlesen? ... Ah ... mmh .. Gut. Vielen Dank. Auf Wiedersehen.
- Sophie Und? Was ist mit Ihrer Besprechung?
- Michel Sie wird stattfinden. Das bedeutet, wir können an diesem Wochenende einige Zeit zusammen sein, wenn Sie wollen ...
- Sophie Sehr gerne. Ich bin gerne mit Ihnen zusammen.
- Michel Ich auch.
- Sophie Oh, Sie sind auch gerne mit sich selbst zusammen?
- Michel Nun, Sie wissen, was ich meine.
- Sophie Sagen Sie es mir.
- Michel Nun, ich finde Sie sehr nett. Ich bin gern mit Ihnen zusammen. Ich denke, wir haben viel gemeinsam.
- Sophie Ich mag Sie auch, Michel. Sie sind ein interessanter Mann.

Chapitre Dix-huit: Rapprochement (début)

Kapitel Achtzehn: Annäherung (Anfang)

Sophie Je jouerai au jeu de la grammaire dimanche
Ich werde-spielen zu-dem Spiel von der Grammatik Sonntag

avec Marc; ensuite je lui montrerai celui de la
mit Marc; dann ich ihm werde-zeigen dasjenige von der

table de multiplication par neuf.
Tabelle von Multiplikation mit neun.

Michel J'aimerais bien voir sa réaction.
Ich-würde-lieben wohl sehen seine Reaktion.

Sophie Eh bien, vous pourriez passer, Michel. Etes-vous
Nun gut, Sie könnten vorbeikommen, Michel. Sind-Sie

encore là dimanche?
noch da Sonntag?

Michel C'est possible. Une relation professionnelle doit
Das-ist möglich. Ein Partner geschäftlicher muss

m'envoyer un fax qui est peut-être même déjà
mir-schicken ein Fax das ist vielleicht sogar schon

arrivé à l'hôtel. Si le rendez-vous tient pour
angekommen in dem-Hotel. Falls das Treffen fällt auf

lundi, je resterai certainement.
Montag, ich werde-bleiben sicherlich.

Sophie Ça me ferait plaisir. Quand le
Das mir würde-machen Vergnügen. Wann es

saurez-vous?
werden-wissen-Sie?

Michel Dès que je rentrerai à mon hôtel. Ou
Sobald dass ich werde-zurückkehren in mein Hotel. Oder

Kapitel 18: Wort für Wort

tout de suite, si vous me permettez de téléphoner.
sofort, falls Sie mir gestatten von telefonieren.

Sophie Bien sûr. Je vous en prie.
Natürlich. Ich Sie darum bitte.

Michel Allô, ici Michel Lebois, chambre numéro
Hallo, hier Michel Lebois, Zimmer Nummer

deux cents vingt-cinq. J'attends un fax; pourriez-vous
zweihundertzwanzig-fünf. Ich-erwarte ein Fax; könnten-Sie

regarder si ... Il est là: ah, très bien. Pourriez-vous me
schauen ob ... Es ist da: ah, sehr gut. Könnten-Sie mir

le lire, s'il vous plaît? ... Ah ... mhmh ... Bon, eh
es [vor-]lesen, bitte? ... Ah ... mhmh ... Gut, nun

bien, merci beaucoup. Au revoir.
gut, danke viel. Auf-das Wiedersehen.

Sophie Alors, votre rendez-vous?
Dann, Ihr Treffen?

Michel C'est oui. Ça veut dire que nous allons pouvoir
Es-ist ja. Das will sagen dass wir werden können

passer un certain temps ensemble ce
verbringen eine bestimmte Zeit zusammen dieses

week-end, si vous voulez bien ...
Wochenende, falls Sie wollen wohl ...

Sophie Volontiers, oui. Je me sens bien en votre compagnie.
Gern, ja. Ich mich fühle gut in Ihrer Gesellschaft.

Michel Moi aussi.
Ich auch.

Sophie Ah, vous aussi, vous aimez bien être avec vous?
Ah, Sie auch, Sie lieben wohl sein mit sich[-selbst]?

- Michel Enfin, vous voyez bien ce que je veux dire.
Endlich, Sie sehen wohl dies was ich will sagen.
- Sophie Et que voulez-vous dire?
Und was wollen-Sie sagen?
- Michel Eh bien, que ... je vous trouve ... sympathique. J'aime
Nun gut, dass ... ich Sie finde ... sympathisch. Ich-liebe
bien être avec vous. Je crois que nous avons beaucoup
wohl sein mit Ihnen. Ich glaube dass wir haben viele
de points communs.
von Punkten gemeinsamen.
- Sophie Je vous aime bien aussi, Michel. Vous êtes un homme
Ich Sie mag wohl auch, Michel. Sie sind ein Mann
intéressant.
interessanter.

Kapitel 18: Französisch

Chapitre Dix-huit: Rapprochement (début)

- Sophie Je jouerai au jeu de la grammaire dimanche avec Marc; ensuite je lui montrerai celui de la table de multiplication par neuf.
- Michel J'aimerais bien voir sa réaction.
- Sophie Eh bien, vous pourriez passer, Michel. Etes-vous encore là dimanche?
- Michel C'est possible. Une relation professionnelle doit m'envoyer un fax qui est peut-être même déjà arrivé à l'hôtel. Si le rendez-vous tient pour lundi, je resterai certainement.
- Sophie Ça me ferait plaisir. Quand le saurez-vous?
- Michel Dès que je rentrerai à mon hôtel. Ou tout de suite, si vous me permettez de téléphoner.
- Sophie Bien sûr. Je vous en prie.
- Michel Allô, ici Michel Lebois, chambre numéro deux cents vingt-cinq. J'attends un fax; pourriez-vous regarder si ... Il est là: ah, très bien. Pourriez-vous me le lire, s'il vous plaît? ... Ah ... mhmh ... Bon, eh bien, merci beaucoup. Au revoir.
- Sophie Alors, votre rendez-vous?
- Michel C'est oui. Ça veut dire que nous allons pouvoir passer un certain temps ensemble ce week-end, si vous voulez bien ...
- Sophie Volontiers, oui. Je me sens bien en votre compagnie.
- Michel Moi aussi.
- Sophie Ah, vous aussi, vous aimez bien être avec vous?
- Michel Enfin, vous voyez bien ce que je veux dire.
- Sophie Et que voulez-vous dire?
- Michel Eh bien, que ... je vous trouve ... sympathique. J'aime bien être avec vous. Je crois que nous avons beaucoup de points communs.
- Sophie Je vous aime bien aussi, Michel. Vous êtes un homme intéressant.

Kapitel 19

Kapitel neunzehn: Sich näher kommen ... (Ende)

- Michel Wissen Sie, es ist seltsam, aber ich mochte Sie sofort ...
- Sophie Was ist daran so seltsam?
- Michel Entschuldigung, ich meinte es nicht so. Ich wollte sagen, es ist seltsam, dass man Leute in der Regel entweder von Anfang an mag oder überhaupt nicht. Bisher kenne ich nur wenige Ausnahmen.
- Sophie Stimmt. Denn wenn wir jemanden mögen, wollen wir ihn wieder treffen und besser kennen lernen. Wenn wir aber jemanden nicht besonders mögen, versuchen wir auch nicht ernsthaft, ihn später besser kennen zu lernen.
- Michel Ja, der erste Eindruck kann sehr stark sein, Sophie. Und MEIN erster Eindruck von IHNEN war sofort sehr positiv.
- Sophie Was ist Ihnen als erstes an mir aufgefallen?
- Michel Ihr Lächeln!
- Sophie Wirklich?
- Michel Warum überrascht Sie das?
- Sophie Ich dachte, dass Männer im Allgemeinen erst nach anderen Dingen schauen.
- Michel Nach was, zum Beispiel?
- Sophie Nun, nach Körperkurven ...
- Michel Einige Männer vielleicht, vielleicht auch viele. Aber ICH finde Gesichter faszinierend. Nicht nur, wenn sie hübsch sind wie das Ihre ...
- Sophie Danke, Michel.
- Michel Ich mag ausdrucksvolle Gesichter; Gesichter, die Persönlichkeit widerspiegeln. Verstehen Sie, was ich meine?
- Sophie Ich glaube schon.

Kapitel 19: Wort für Wort

Chapitre Dix-neuf: *Rapprochement* (fin)

Kapitel Neunzehn: *Annäherung* (Ende)

Michel Vous savez, c'est bizarre, mais vous m'avez plu
Sie wissen, es-ist seltsam, aber Sie mir-haben gefallen
immédiatement.
sofort.

Sophie Comment ça, bizarre?
Wie das, seltsam?

Michel Désolé, ce n'est pas ce que je voulais dire. Ce
Betrührt, das nicht-ist nicht das was ich wollte sagen. Das
que je trouve bizarre, c'est qu'en général, on aime
was ich finde seltsam, es-ist dass-im allgemeinen, man liebt
les gens tout de suite ou pas du tout. Je ne
die Leute sofort oder nicht überhaupt. Ich nicht
connais que peu d'exceptions à cela.
kenne als wenige von-Ausnahmen zu dem.

Sophie Je suis de votre avis. Lorsqu'on aime quelqu'un, on
Ich bin von Ihrer Ansicht. Wenn-man liebt irgendwen, man
cherche à le revoir et on fait donc plus
sucht zu ihn wiedersehen und man macht so mehr
ample connaissance. Dans le cas contraire, on
breite Bekanntschaft. In dem Fall gegensätzlichen, man
n'essaye pas vraiment de mieux le connaître.
nicht-versucht nicht wirklich von besser ihn kennen-lernen.

Michel En effet, la première impression peut être forte. Et la
In-der-Tat, der erste Eindruck kann sein stark. Und der
première impression que MOI, j'ai eu de VOUS
erste Eindruck den ICH, ich-habe gehabt von IHNEN

a été très positive, tout de suite.
hat gewesen sehr positiv, sofort.

Sophie Quelle est la première chose que vous avez remarquée
Welches ist die erste Sache die Sie haben bemerkt
chez moi?
bei mir?

Michel Votre sourire!
Ihr Lächeln!

Sophie Vraiment?!
Wirklich?!

Michel Cela vous surprend? Pourquoi?
Das Sie überrascht? Warum?

Sophie Je croyais qu'en général c'était autre chose que
Ich glaubte dass-im allgemeinen es-war andere Sache die
les hommes remarquaient d'abord.
die Männer bemerkten zuerst.

Michel Quoi, par exemple?
Was, zu Beispiel?

Sophie Eh bien, certaines courbes ...
Nun gut, gewisse Kurven ...

Michel Certains hommes, peut-être. Ou peut-être beaucoup, c'est
Gewisse Männer, vielleicht. Oder vielleicht viele, das-ist

vrai. Mais moi, ce sont les visages qui me
wahr. Aber mich, es sind die Gesichter die mich

fascinent. Et pas seulement s'ils sont jolis comme
faszinieren. Und nicht nur falls-sie sind hübsch wie

le vôtre ...
das Ihre ...

Kapitel 19: Wort für Wort

Sophie Merci, Michel.
 Danke, Michel.

Michel J'aime les visages expressifs. Les visages qui
 Ich-liebe die Gesichter ausdrucksvollen. Die Gesichter die

 révèlent une personnalité. Vous voyez ce que je veux
 enthüllen eine Persönlichkeit. Sie sehen das was ich will

 dire?
 sagen?

Sophie Je crois, oui.
 Ich glaube, ja.

Chapitre Dix-neuf: Rapprochement (fin)

- Michel Vous savez, c'est bizarre, mais vous m'avez plu immédiatement.
- Sophie Comment ça, bizarre?
- Michel Désolé, ce n'est pas ce que je voulais dire. Ce que je trouve bizarre, c'est qu'en général, on aime les gens tout de suite ou pas du tout. Je ne connais que peu d'exceptions à cela.
- Sophie Je suis de votre avis. Lorsqu'on aime quelqu'un, on cherche à le revoir et on fait donc plus ample connaissance. Dans le cas contraire, on n'essaye pas vraiment de mieux le connaître.
- Michel En effet, la première impression peut être forte. Et la première impression que MOI, j'ai eu de VOUS a été très positive, tout de suite.
- Sophie Quelle est la première chose que vous avez remarquée chez moi?
- Michel Votre sourire!
- Sophie Vraiment?!
- Michel Cela vous surprend? Pourquoi?
- Sophie Je croyais qu'en général c'était autre chose que les hommes remarquaient d'abord.
- Michel Quoi, par exemple?
- Sophie Eh bien, certaines courbes ...
- Michel Certains hommes, peut-être. Ou peut-être beaucoup, c'est vrai. Mais moi, ce sont les visages qui me fascinent. Et pas seulement s'ils sont jolis comme le vôtre ...
- Sophie Merci, Michel.
- Michel J'aime les visages expressifs. Les visages qui révèlent une personnalité. Vous voyez ce que je veux dire?
- Sophie Je crois, oui.

Kapitel 20

Kapitel zwanzig: Alter und Zeit

- Michel Ich meine auch, dass man natürlich altern sollte. Ein Gesicht sollte ehrlich die Vergangenheit zeigen. Ich glaube nicht an Gesichtsliftings und all die Tricks, um eine Sechzigjährige wie dreißig aussehen zu lassen!
- Sophie Wie Joan Collins. Ich habe einmal in einem Interview gelesen, dass sie etwa drei Stunden am Tag braucht, um »jung zu bleiben«, wie sie es nannte.
- Michel Das ist wie das Vortäuschen von Frühling im Herbst.
- Sophie Oder im Winter Sommer zu spielen. Übrigens, wann haben Sie Geburtstag?
- Michel Nächsten Monat. Am 29. Mai, um genau zu sein.
- Sophie Das ist witzig. Ich habe am 29. September Geburtstag. Eigentlich hoffte meine Mutter, ich würde am 1. Oktober geboren, denn das ist der Geburtstag meines älteren Bruders. Aber dann hatte ich es irgendwie eilig, geboren zu werden. Sie hat es kaum rechtzeitig bis zum Krankenhaus geschafft. Sie kam dort um 22 Uhr an, und ich wurde um 22.15 Uhr geboren!
- Michel Ich habe keine Ahnung, zu welcher Tages- oder Nachtzeit ich geboren wurde. Apropos Zeit, wie spät ist es jetzt?
- Sophie Fast zwei Uhr früh. Ich hatte keine Ahnung, dass es so spät ist oder vielmehr so früh.
- Michel Ich auch nicht. Ich hätte gedacht, es sei Mitternacht oder so.
- Sophie Die Zeit mit Ihnen vergeht wirklich wie im Fluge, Michel.
- Michel Nun, wann immer etwas Spaß macht, vergeht die Zeit schnell. Ich glaube, ich sollte jetzt gehen. Ich muss meinem Kunden ein Fax schicken und das Treffen am Montag bestätigen. Aber wenn Sie morgen Zeit haben, könnten wir zusammen zu Mittag essen?
- Sophie Sehr gerne. Wie wär's mit einem Mittagessen hier bei mir? Salat, Gemüse und Steak, wie wäre das?

Michel Perfekt. 13 Uhr?

Sophie 13 Uhr, das geht. Gute Nacht oder vielmehr guten Morgen, Michel.

Michel Gute Nacht, Sophie. Schlafen Sie gut, und träumen Sie schön ...

Kapitel 20: Wort für Wort

Chapitre Vingt: Age et temps

Kapitel Zwanzig: Alter und Zeit

Michel Je trouve aussi qu'on doit vieillir naturellement. Un
Ich finde auch dass-man muss altern natürlich. Ein
visage doit refléter fidèlement le temps qui passe.
Gesicht muss reflektieren glaubhaft die Zeit die vergeht.
Je ne crois pas aux liftings ni à tous ces
Ich weder glaube nicht an-die Liftings noch an all diese
trucs qui cherchent à donner à une femme de soixante
Tricks die suchen zu geben zu einer Frau von sechzig
ans l'air d'en avoir trente!
Jahren das-Aussehen von-davon haben dreißig!

Sophie Comme Joan Collins. J'ai lu dans une interview
Wie Joan Collins. Ich-habe gelesen in einem Interview
qu'il lui fallait environ trois heures par jour pour
dass-es ihr wäre-nötig ungefähr drei Stunden pro Tag für
»rester jeune«, comme elle dit.
»bleiben jung«, wie sie sagt.

Michel C'est comme si on faisait semblant d'être au
Das-ist als ob man machte scheinend von-sein in-dem
printemps en plein automne.
Frühling in vollem Herbst.

Sophie Ou de jouer à l'été en hiver. A propos, votre
Oder von spielen in dem-Sommer in Winter. Übrigens, Ihr
anniversaire, c'est quand?
Geburtstag, das-ist wann?

Michel Le mois prochain. Le vingt-neuf mai, exactement.
Den Monat nächsten. Der zwanzig-neun Mai, genau.

Sophie C'est drôle. Moi, c'est le vingt-neuf septembre.
Das-ist komisch. Ich, das-ist der zwanzig-neun September.

En fait, ma mère espérait que je naisse
Tatsächlich, meine Mutter erwartete dass ich werde-geboren

le premier octobre parce que c'est l'anniversaire de
den ersten Oktober weil dass es-ist der-Geburtstag von

mon frère aîné. Mais j'étais pressée de venir
meinem Bruder älteren. Aber ich-war gedrückt von kommen

au monde. C'est tout juste si elle est arrivée
in-die Welt. Es-ist ganz knapp dass sie ist angekommen

à l'hôpital à temps. Il était dix heures et
in dem-Krankenhaus rechtzeitig. Es war zehn Uhr und

je suis née à dix heures et quart.
ich bin geboren um zehn Uhr und Viertel.

Michel Moi, je ne sais pas du tout à quelle heure
Ich, ich nicht weiß nicht überhaupt um welche Stunde

du jour ou de la nuit je suis né.
von-dem Tag oder von der Nacht ich bin geboren.

A propos, quelle heure est-il?
Übrigens, welche Stunde ist-es?

Sophie Presque deux heures du matin. Je n'aurais
Beinahe zwei Uhr von-dem Morgen. Ich nicht-hätte

jamais cru qu'il était si tard, ou disons si tôt!
niemals geglaubt dass-es wäre so spät, oder sagen[-wir] so früh!

Michel Moi non plus. Je pensais qu'il était minuit,
Ich nicht auch. Ich dachte dass-es war Mitternacht,

quelque chose comme ça.
irgendeine Sache wie das.

Kapitel 20: Wort für Wort

Sophie Le temps passe à une vitesse avec vous, Michel.
Die Zeit vergeht mit einer Geschwindigkeit mit Ihnen, Michel.

Michel Le bon temps passe toujours plus vite. Et je
Die gute Zeit vergeht immer mehr schnell. Und ich
crois qu'il est temps que je parte. Je dois encore
glaube dass-es ist Zeit dass ich abfahre. Ich muss noch
envoyer un fax à mon client pour confirmer mon
schicken ein Fax zu meinem Kunden für bestätigen mein
rendez-vous de lundi. Mais si vous êtes libre demain,
Treffen von Montag. Aber falls Sie sind frei morgen,
on pourrait déjeuner ensemble?
man könnte Mittag-essen zusammen?

Sophie Très volontiers. Et si nous déjeunions chez
Sehr gern. Und falls wir Mittag-essen-würden bei
moi? Salade, légumes et steak, comme
mir[-daheim]? Salat, Gemüse und Steak, als
menu, ça vous va?
Speisenfolge, das Ihnen geht?

Michel Parfait. Vers 13 heures?
Perfekt. Gegen 13 Uhr?

Sophie 13 heures, ça marche. Bonne nuit, ou plutôt
13 Uhr, das geht. Gute Nacht, oder vielmehr
bonjour, Michel.
guten-Tag, Michel.

Michel Bonne nuit, Sophie. Dormez bien et faites
Gute Nacht, Sophie. Schlafen[-Sie] gut und machen[-Sie]
de beaux rêves ...
von guten Träumen ...

Chapitre Vingt: Age et temps

- Michel Je trouve aussi qu'on doit vieillir naturellement. Un visage doit refléter fidèlement le temps qui passe. Je ne crois pas aux liftings ni à tous ces trucs qui cherchent à donner à une femme de soixante ans l'air d'en avoir trente!
- Sophie Comme Joan Collins. J'ai lu dans une interview qu'il lui fallait environ trois heures par jour pour »rester jeune«, comme elle dit.
- Michel C'est comme si on faisait semblant d'être au printemps en plein automne.
- Sophie Ou de jouer à l'été en hiver. A propos, votre anniversaire, c'est quand?
- Michel Le mois prochain. Le vingt-neuf mai, exactement.
- Sophie C'est drôle. Moi, c'est le vingt-neuf septembre. En fait, ma mère espérait que je naisse le premier octobre parce que c'est l'anniversaire de mon frère aîné. Mais j'étais pressée de venir au monde. C'est tout juste si elle est arrivée à l'hôpital à temps. Il était dix heures et je suis née à dix heures et quart.
- Michel Moi, je ne sais pas du tout à quelle heure du jour ou de la nuit je suis né. A propos, quelle heure est-il?
- Sophie Presque deux heures du matin. Je n'aurais jamais cru qu'il était si tard, ou disons si tôt!
- Michel Moi non plus. Je pensais qu'il était minuit, quelque chose comme ça.
- Sophie Le temps passe à une vitesse avec vous, Michel.
- Michel Le bon temps passe toujours plus vite. Et je crois qu'il est temps que je parte. Je dois encore envoyer un fax à mon client pour confirmer mon rendez-vous de lundi. Mais si vous êtes libre demain, on pourrait déjeuner ensemble?
- Sophie Très volontiers. Et si nous déjeunions chez moi? Salade, légumes et steak, comme menu, ça vous va?
- Michel Parfait. Vers 13 heures?
- Sophie 13 heures, ça marche. Bonne nuit, ou plutôt bonjour, Michel.
- Michel Bonne nuit, Sophie. Dormez bien et faites de beaux rêves ...

Epilog Teil 2

Epilog: Wie man weitermacht ...

- Michel Nun, wir sind am Ende des zweiten Teils dieses Französischkurses angekommen.
- Sophie Sie verfügen jetzt über gute Grundlagen. Sie können die Birkenbihl-Methode einsetzen. Sie haben eine große Zahl von Wörtern gelernt, ohne jemals Vokabellisten gepaukt zu haben. Und Grammatikregeln mussten Sie auch keine auswendig lernen.
- Michel Sie werden jetzt weitermachen wollen. Denn, nachdem Sie den ersten Teil hinter sich haben, das Schwierigste der Reise in eine fremde Sprache, wird das Weitermachen leichter und leichter. Es wäre deshalb schade, jetzt aufzuhören.
- Sophie Außerdem sollten Sie sich diesen Kurs von Zeit zu Zeit immer mal wieder anhören, damit Sie mit seinem Inhalt noch vertrauter werden.
- Michel Umgeben Sie sich regelmäßig mit Leuten, die Französisch sprechen. Es wird für Sie sein, als lebten Sie in dem Land. Und im Land selbst lernt man natürlich eine Sprache immer am schnellsten.
- Sophie Man ist dort ständig in ein sprachliches Bad getaucht. Ob Sie in einen Laden oder in ein Restaurant gehen, im Bahnhof oder auf der Straße sind, Sie hören ständig, wie man die Sprache spricht.
- Michel Wenn Sie also oft diesen Kurs anhören, passiv, während Sie andere Dinge tun, oder aktiv, wenn Sie z.B. spazieren gehen oder reisen, dann vertiefen Sie ständig Ihre Kenntnisse der Sprache.
- Sophie Sie haben den schwierigsten Teil Ihrer Reise ins Französische hinter sich. Bravo und viel Glück für die folgenden Schritte! Auf Wiedersehen!
- Michel Auf Wiedersehen. All unsere Wünsche begleiten Sie.

Epilogue: Comment continuer ...

Epilog: Wie weitermachen ...

Michel Nous sommes donc à la fin de la deuxième partie
Wir sind also an dem Ende von dem zweiten Teil

de ce cours de français.
von diesem Kurs von Französisch.

Sophie Désormais, vous disposez de bonnes bases. Vous
Von-nun-an, Sie verfügen von guten Grundlagen. Sie

savez suffisamment bien utiliser la Méthode
wissen ausreichend gut gebrauchen die Methode

Birkenbihl. Vous connaissez un grand nombre de mots
Birkenbihl. Sie kennen eine große Anzahl von Worten

sans jamais avoir eu à en apprendre des
ohne niemals haben gehabt zu davon lernen von-den

listes entières. Vous n'avez pas eu besoin non
Listen ganzen. Sie nicht-haben nicht gehabt Bedarf nicht

plus d'apprendre par cœur des règles de grammaire.
auch von-lernen mit Herz von-den Regeln von Grammatik.

Michel Vous souhaitez sans doute aller plus loin. Car
Sie wünschen ohne Zweifel gehen mehr weit[-er]. Denn

maintenant que vous avez derrière vous la première partie,
jetzt dass Sie haben hinter sich den ersten Teil,

la plus difficile du voyage dans une langue
den meist schwierigen von-der Reise in eine Sprache

étrangère, la suite sera de plus en plus facile.
fremde, das Folgende wird-sein (von) mehr in mehr leicht.

Il serait donc dommage de s'arrêter là.
Es wäre also schade von sich-anhalten dort.

Epilog Teil 2: Wort für Wort

- Sophie Cela ne doit pas vous empêcher de réécouter
Das nicht muss nicht Sie hindern von wiederanhören
- ce cours de temps en temps pour que son contenu
diesen Kurs von Zeit zu Zeit für dass sein Inhalt
- vous soit encore plus familier.
Ihnen sei noch mehr vertraut.
- Michel Entourez-vous régulièrement de gens qui parlent
Umgeben[-Sie]-sich regelmäßig von Leuten die sprechen
- français. Ce sera comme si vous étiez dans le
Französisch. Das wird-sein als ob Sie seien in dem
- pays. Car en fait, c'est dans le pays lui-même
Land. Denn tatsächlich, es-ist in dem Land ihm-selbst
- qu'on apprend toujours le plus vite une langue.
dass-man lernt immer am meisten schnell eine Sprache.
- Sophie A l'étranger, on est plongé dans un bain
In dem-Ausland, man ist getaucht in ein Bad
- linguistique. Qu'on aille dans un magasin ou
linguistisches. Ob[-nun]-man gehe in einen Laden oder
- un restaurant, dans une gare ou dans la rue,
ein Restaurant, in einen Bahnhof oder in die Straße,
- on entend constamment parler la langue.
man hört ständig sprechen die Sprache.
- Michel Donc, si vous écoutez souvent ce cours, passivement,
Also, falls Sie anhören oft diesen Kurs, passiv,
- c'est-à-dire en faisant autre chose ou bien activement,
das-heißt bei machend andere Sache oder wohl aktiv,
- en vous promenant ou en voyageant par exemple, vous
bei sich spazierend oder bei reisend zu Beispiel, Sie

approfondirez constamment votre connaissance de la
werden-vertiefen ständig Ihre Kenntnis von der

langue.
Sprache.

Sophie Vous avez derrière vous la partie la plus difficile
Sie haben hinter sich den Teil den meist schwierigen

de votre voyage dans la langue française. Bravo et
von Ihrer Reise in die Sprache französische. Bravo und

bonne chance pour les étapes suivantes. Au
gutes Glück für die Schritte folgenden. Auf-das

revoir!
Wiedersehen!

Michel Au revoir. Tous nos vœux vous
Auf-das Wiedersehen. All unsere Wünsche Sie

accompagnent.
begleiten.

Epilog Teil 2: Französisch

Epilogue: Comment continuer ...

- Michel Nous sommes donc à la fin de la deuxième partie de ce cours de français.
- Sophie Désormais, vous disposez de bonnes bases. Vous savez suffisamment bien utiliser la Méthode Birkenbihl. Vous connaissez un grand nombre de mots sans jamais avoir eu à en apprendre des listes entières. Vous n'avez pas eu besoin non plus d'apprendre par cœur des règles de grammaire.
- Michel Vous souhaitez sans doute aller plus loin. Car maintenant que vous avez derrière vous la première partie, la plus difficile du voyage dans une langue étrangère, la suite sera de plus en plus facile. Il serait donc dommage de s'arrêter là.
- Sophie Cela ne doit pas vous empêcher de réécouter ce cours de temps en temps pour que son contenu vous soit encore plus familier.
- Michel Entourez-vous régulièrement de gens qui parlent français. Ce sera comme si vous étiez dans le pays. Car en fait, c'est dans le pays lui-même qu'on apprend toujours le plus vite une langue.
- Sophie A l'étranger, on est plongé dans un bain linguistique. Qu'on aille dans un magasin ou un restaurant, dans une gare ou dans la rue, on entend constamment parler la langue.
- Michel Donc, si vous écoutez souvent ce cours, passivement, c'est-à-dire en faisant autre chose ou bien activement, en vous promenant ou en voyageant par exemple, vous approfondirez constamment votre connaissance de la langue.
- Sophie Vous avez derrière vous la partie la plus difficile de votre voyage dans la langue française. Bravo et bonne chance pour les étapes suivantes. Au revoir!
- Michel Au revoir. Tous nos vœux vous accompagnent.